

S-DU PAO-LO SIA PEH KO-LONG-TO

NYING DI-NYI-FONG SHŪ-SING. 使徒保

罗写拨哥林多人第二封信

2K. I.

VONG Jing-ming-go ts-i tso Yiæ-su Kyi-toh-go s-du Pao-lo teng hyüong-di Di-mo-t'a mông-mông
奉 神明个旨意做耶稣基督个使徒保罗，等兄弟提摩太，望望
Ko-ling-to di-fông Jing-ming-go kyiao-we teng 'eh Üô-kæ-üô-go cong sing-du Dæn-nyün Jing-ming ah-lah
哥林多地方神明个教会，等合亚该亚个众圣徒。²但愿神明阿拉
T'in-Vu teng Cü Yiæ-su Kyi-toh s-lôh eng-we bing-en peh ng-lah
天父，等主耶稣基督，赐落恩惠平安拨尔拉。

KÆ coh-tsæn Jing-ming ah-lah Cü Yiæ-su Kyi-toh-go Ah-tia ih-ts'ih dz-pe-go Keng-peng
³该祝赞神明，阿拉主耶稣基督个阿爹，一切慈悲个根本，⁴
ih-ts'ih en-ŵe-go Jing-ming læ ah-lah wæn-pah wæn-næn z-'eo Gyi z-djông en-ŵe ah-lah s-teh ah-lah
一切安慰个神明；来阿拉凡百患难时候其时常安慰阿拉，使得阿拉
yia neng-keo pô Jing-ming sô s-peh ah-lah go en-ŵe ky'i en-ŵe keh-sing yiu ze-bin soh-go wæn-næn
也能够把神明所赐拨阿拉个安慰，去安慰箇星有随便啥个患难
cü-kwu Ing-we Kyi-toh-go kw'u-næn ah-lah kyi-jün ziu-leh to z-ka k'ao-djôh Kyi-toh en-ŵe
主顾。⁵因为基督个苦难阿拉既然受了多，是介，靠着基督，安慰
yia teh-djôh to Ah-lah 'ôh-tsia tsao-djôh wæn-næn z hao peh ng-lah teh-djôh en-ŵe teh-djôh kyiu
也得着多。⁶阿拉或者遭着患难，是好拨尔拉得着安慰得着救，
s-teh ng-lah neng-keo jing-næ ziu ah-lah sô ziu-go kw'u-næn 'ôh-tsia teh-djôh en-ŵe yia z hao peh
使得尔拉能够忍耐受阿拉所受个苦难；或者得着安慰，也是好拨
ng-lah teh-djôh en-ŵe teh-djôh kyiu Ah-lah yia kyin-sing siang-vông ng-lah hyiao-teh ng-lah kyi-jün dô-kô
尔拉得着安慰得着救。⁷阿拉也坚心想望尔拉；晓得尔拉既然大家
tsao-djôh keh-sing kw'u-næn yia pih-ding dô-kô teh-djôh keh-go en-ŵe
遭着箇星苦难，也必定大家得着箇个安慰。

Hyüong-di ah-lah feh iao ng-lah feh ming-bah ah-lah læ Üô-si-üô tsao-djôh-go wæn-næn
⁸兄弟，阿拉弗要尔拉弗明白，阿拉来亚西亚遭着个患难，
gyi-go sih-shü kah-nga li-'æ ti-tông-feh-djü zing-ts-ü lin sing-ming tu m-siang-deo Dzæ ah-lah
其个式势格外厉害，抵挡弗住，甚至于连性命都旡想头。⁹在阿拉

zi-go sing-li tsih-yiu si-go kyin-deo iao peh ah-lah feh k'ao-djôh zi tsih k'ao-djôh keh-we s-teh si-nying
 自个心里只有死个见头；要拨阿拉弗靠着自，只靠着箇位使得死人
 weh-cün-læ go Jing-ming Gyi z kyi ah-lah c'ih ka li-'æ-go si-fah næn-kæn yia læ-tih kyi
 活转来个神明。 10 其是救阿拉出介厉害个死法，难间也来的救
 ah-lah ah-lah yia siang-vông Gyi tsiang-læ dzing-gyi we kyi ah-lah ng-lah t'i ah-lah tao-kao yia z
 阿拉；阿拉也想望其将来仍旧会救阿拉。 11 尔拉替阿拉祷告也是
 pông-dzu ah-lah s-teh ah-lah k'ao-djôh hyü-to nying-go tao-kao teh-djôh eng-s we-leh ah-lah keh-go
 帮助阿拉；使得阿拉靠着许多人个祷告得着恩赐，为了阿拉箇个
 eng-s hyü-to nying tu hao zia-zia Jing-ming
 恩赐许多人都好谢谢神明。

Ah-lah-go kao-hying ziu-z zi-go liang-sing te-tsing ah-lah yiu Jing-ming-go tsing-sing teng dzing-jih feh
 12 阿拉个高兴就是自个良心对证阿拉有神明个真心等诚实，弗
 yüong nyüoh-sing-go ts'ong-ming z k'ao-djôh Jing-ming-go eng-we læ shü-kæn-zông tso-nying læ ng-lah-go
 用肉身个聪明，是靠着神明个恩惠，来世间上做人；来尔拉个
 cong-nyiang yü-kô z-ka Ah-lah sô sia peh ng-lah go z m-kao bih-nyang peh-ko z ng-lah zi
 中央愈加是介。 13 阿拉所写拨尔拉个是旣告别样，不过是尔拉自
 sô doh-go sô nying-djôh-go shih-wô ngô yia siang-vông ng-lah cong-ü we nying-djôh gyi tsing-ziang ng-lah
 所读个所认着个说话；我也想望尔拉终于会认着其。 14 正像尔拉
 yiu-sing yi-kying nying-djôh ah-lah sôn z ng-lah-go kao-hying tao Cü Yia-su-go nyih-ts ng-lah yia sôn z
 有星已经认着阿拉算是尔拉个高兴；到主耶稣个日子尔拉也算是
 ah-lah-go kao-hying
 阿拉个高兴。

We-leh keh-go kyin-deo ngô ziu siang sin tao ng-lah u-sen læ s-teh ng-lah hao di-nyi-vah
 15 为了箇个见头，我就想先到尔拉乌碎来，使得尔拉好第二伐
 tsæ teh-djôh ih-c'ü 'eo-deo kying-ko-leh ng-lah u-sen tao Mô-gyi-teng ky'i dzong Mô-gyi-teng tsæ tao
 再得着益处[1]； 16 后头经过了尔拉乌碎到马其顿去，从马其顿再到
 ng-lah u-sen læ yi hao peh ng-lah song ngô tao Yiu-t'a koh ky'i
 尔拉乌碎来，又好拨尔拉送我到犹太国去。

[1] Peng-veng, eng-we. 本文，恩惠。（原注）

Ngô kyi-jün yiu keh-go sing-siang næn-dao z weh-deh-go ma wa-z ngô sô tang-sôn tso go
 17 我既然有箇个心想，难道是活突个吗？还是我所打算做个
 z-ken z tsiao nyüoh-sing tang-sôn s-teh ngô iao-kyi wô z-ka iao-kyi wô feh-z ka ma
 事干是照肉身打算，使得我要记话是介，要记话弗是介吗？ 18
 Jing-ming z dzing-jih-go ngô ts-tin Gyi wô Ah-lah teng ng-lah kông-go shih-wô m-teh soh-go iao-kyi
 神明是诚实个，我指点其话，阿拉等尔拉讲个说话[1]旣得啥个要记
 z iao-kyi feh-z Ngô teng Si-lah teng Di-mo-t'a læ ng-lah cong-nyiang sô djün-go Jing-ming-go
 是，要记弗是。 19 我等西拉等提摩太来尔拉中央所传个，神明个
 Ng-ts Yia-su Kyi-toh m-kao soh-go iao-kyi z iao-kyi feh-z dzæ-ü Gyi tsih-yiu ih-go z
 儿子耶稣基督，旣告啥个要记是，要记弗是；在于其只有一个。

20 Ing-we Jing-ming væn-pah-go ing-hyü gyi-go z gyi-go Uô-meng tu z dzæ-ü Yiæ-su Kyi-toh
因为神明凡百个应许，其个是，其个亚们，都是在于耶稣基督；
s-teh ah-lah hao kwe yüong-wô peh Jing-ming Hwông-ts'ia s-teh ah-lah teng ng-lah kyin-sing siang-sing
使得阿拉好归荣华拨神明 。 21 况 且使得阿拉等尔拉坚心相信
Kyi-toh yi pô yiu fu ah-lah go ziu-z Jing-ming Gyi yi tang ih-k'o ing ka ing ah-lah læ
基督，又把油傅阿拉个，就是神明。 22 其又打一颗印介印阿拉，来
ah-lah sing-li s Sing-Ling tso tsih-tsiao
阿拉心里赐圣灵做质照。

[1] 'Ôh wô, djün-go dao-li. 或话，传个道理。（原注）

23 Ngô gyiu-kao Jing-ming teng ngô weh-ling tso te-tsing ngô feh tao Ko-ling-to z we-leh nyün-liang
我求告神明等我活灵做对证 ， 我弗到哥林多是为了原谅
ng-lah Yia feh-z wô ng-lah siang-sing-go sing z voh ah-lah kæ-kwun ah-lah peh-ko tso pông-siu
尔拉 。 24 也弗是话尔拉相信个心是服阿拉该管；阿拉不过做帮手
s-teh ng-lah hao hwun-hyi ing-we ng-lah lih-leh-djü z k'ao-djôh siang-sing
使得尔拉好欢喜。因为尔拉立勒住是靠着相信。

2K. II.

Tsih-yiu ngô z k'ô-ding cü-i feh iao ta-leh iu-meng tsæ tao ng-lah u-sen læ Ing-we ngô ziah
只有我是柯定主意弗要带勒忧闷再到尔拉乌碎来 。 2 因为我若
s-teh ng-lah iu-meng ka-ni djü-leh ngô s-teh gyi iu-meng cü-kwu ts-nga jü z s-teh ngô
使得尔拉忧闷 ， 介呢 ， 除了我使得其忧闷主顾之外 ， 谁是使得我
hwun-hyi Ngô zin-deo we-leh ka sia sing peh ng-lah sæn-leh ngô læ-go z-'eo keh-sing tông-kæ peh ngô
欢喜 ？ 3 我前头为了介写信拨尔拉 ， 省勒我来个时候箇星当该拨我
hwun-hyi cü-kwu fæn-cün peh ng tæm iu-meng ngô yia siang-sing ng-lah cong-nying tu pô ngô-go kw'a-lôh sön z
欢喜主顾反转拨尔担忧闷；我也相信尔拉众人都把我个快乐算是
ng-lah-go kw'a-lôh Ngô sia peh ng-lah go z-'eo sing-cong to-siao pe-shông iu-meng c'ih tao to-siao
尔拉个快乐。 4 我写拨尔拉个时候，心中多少悲伤忧闷，出到多少
ngæn-li yia bing feh-z iao s-teh ng-lah tæm sing-z z iao ng-lah hyiao-teh ngô kah-nga æ-sih
眼泪 。 也并弗是要使得尔拉担心事 ， 是要尔拉晓得我格外爱惜
ng-lah
尔拉。

Ziah yiu nying long-c'ih iu-meng læ gyi feh tæm-tsih s-teh ngô iu-meng yia yiu-tin s-teh ng-lah
5 若有人弄出忧闷来，其弗单只使得我忧闷，也有点使得尔拉
cong-nying tæm iu-meng ngô z feh iao ko-ü wô gyi Keh-cü-ka nying be ng-lah hyü-to nying tsah-vah
众人担忧闷。我是弗要过于话其。 6 箇株介人被尔拉许多人责罚

yi-kying keo-de sô-yi ng-lah neng-s fæn-hyang nyün-liang gyi en-ŵe gyi k'ong-p'ò gyi ko-ü iu-meng
已经够了。⁷ 所以尔拉能使反 向 原 谅 其，安 慰 其；恐 怕 其 过 于 忧 闷
iao ts'ing-ti-dzing Keh-lah ngô ky'ün-ky'ün ng-lah yüong hyin-c'ih ng-lah jih-we æ-sih gyi go bing-kyü Ngô
要 清 低 沉。⁸ 箇 拉 我 劝 劝 尔 拉 用 显 出 尔 拉 实 惠 爱 惜 其 个 凭 据。⁹ 我
yia z we-leh ka sia sing læ deh-i iao s-s ng-lah feh-tsiao ng-lah keng yang-yiang i-jing feh
也 是 为 了 介 写 信 来，特 意 要 试 试 尔 拉，弗 照 尔 拉 更 样 样 依 顺 弗。¹⁰
Ng-lah sô nyün-liang nying-kô go ngô yia nyün-liang gyi ngô-zi sô yiu nyün-liang nying-kô go yia z
尔 拉 所 原 谅 人 家 个，我 也 原 谅 其。我 自 所 有 原 谅 人 家 个，也 是
ing-we we-leh ng-lah-go yün-kwu dæ-teng Kyi-toh nyün-liang gyi k'ong-p'ò tih-lôh Sah-dæn-go ky'ün-t'ao
为 了 尔 拉 个 缘 故 代 等 基 督^[1] 原 谅 其；¹¹ 恐 怕 跌 落 撒 但 个 圈 套。
ing-we gyi-go kyi-meo ah-lah bing-fi feh hyiao-teh
因 为 其 个 计 谋 阿 拉 并 非 弗 晓 得。

[1] Yiu-teh fæn, læ Kyi-toh-go min-zin. 有 得 翻，来 基 督 个 面 前。（原 注）

12 Ngô tao Deh-lo-üô ky'i djün Kyi-toh-go foh-ing Cü yiu ih-dao meng k'æ peh ngô tsih-z
我 到 特 罗 亚 去 传 基 督 个 福 音，主 有 一 道 门 开 拔 我；¹³ 只 是
we-leh p'ong-feh-djôh ngô-go hyüong-di Di-to ngô sing-li ih-ngæn feh en ziu bih-k'æ gyi-lah tao
为 了 碰 弗 着 我 个 兄 弟 提 多，我 心 里 一 眼 弗 安。就 别 开 其 拉，到
Mô-gyi-teng læ
马 其 顿 来。

14 Næn-kæn zia-zia Jing-ming s-teh ah-lah dzæ-ü Kyi-toh djông-djông ts'ông teh-sing ko yi
难 间 谢 谢 神 明，使 得 阿 拉 在 于 基 督 常 常 唱 得 胜 歌，又
yüong-djôh ah-lah pô sih-teh Kyi-toh keh-go dao-li ziang hyiang-ky'i ka tao-c'ü yang-k'æ Ing-we
用 着 阿 拉 把 识 得 基 督 箇 个 道 理，像 香 气 介，到 处 扬 开。¹⁵ 因 为
ah-lah z læ Jing-ming-go min-zin tso Kyi-toh-go hyiang-ky'i læ teh-kyiu cü-kwu teng mih-vông cü-kwu-go
阿 拉 是 来 神 明 个 面 前 做 基 督 个 香 气，来 得 救 主 顾 等 灭 亡 主 顾 个
cong-nyiang dziu keh-pin k'en-læ z si-go hyiang-ky'i s-teh gyi si dziu dông-pin k'en-læ z
中 央。¹⁶ 就 箇 边 看 来，是 死 个 香 气，使 得 其 死；就 荡 边 看 来，是
weh-ming-go hyiang-ky'i s-teh gyi weh Keh-sing z-ken jü neng-keo tæ-n-tông ni Ah-lah feh ziang
活 命 个 香 气，使 得 其 活。箇 星 事 干 谁 能 够 担 当 呢？¹⁷ 阿 拉 弗 像
keh-sing hyü-to nying ka we-leh li-sih weng-zeh Jing-ming-go dao-li z tsiao dzing-jih dzong Jing-ming sô
箇 星 许 多 人 介，为 了 利 息 混 杂 神 明 个 道 理。是 照 诚 实，从 神 明 所
s-peh ah-lah læ Jing-ming-go min-zin dzæ-ü Kyi-toh ka kông
赐 拔 阿 拉，来 神 明 个 面 前 在 于 基 督 介 讲。

AH-LAH næn-dao wa læ-tih zi kyü-tsin zi ma Ah-lah soh wa iao ziang yiu-sing nying ka t'ao
阿拉难道还来的自举荐自吗？阿拉啥还要，像有星人介，讨
nying-kô-go tsin-shü peh ng-lah 'ôh-tsia t'ao ng-lah-go tsin-shü peh nying-kô ma Ng-lah ziu-z
人家个荐书拨尔拉，或者讨尔拉个荐书拨人家吗？² 尔拉就是
ah-lah-go tsin-shü sia læ ah-lah sing-li z cong-nying tu hyiao-teh tu læ-tih doh-go Ng-lah
阿拉个荐书，写来阿拉心里；是众人都晓得，都来的读个。³ 尔拉
ming-ming z Kyi-toh-go shü-sing c'ih-ü ah-lah-go pih-tsih sia gyi feh-z yüong moh z yüong weh
明明是基督个书信，出于阿拉个笔迹。写其，弗是用墨，是用活
Jing-ming-go Ling feh-z læ zah-pe-ba-li z læ sing-li-go nyüoh-pe-ba
神明个灵；弗是来石碑牌里，是来心里个肉碑牌。

Ah-lah k'ao-djôh Kyi-toh neng-keo z-ka fông-tæn siang-sing Jing-ming Bing feh-z neng-keo zi ts'eng-c'ih
⁴ 阿拉靠着基督能够是介放胆相信神明。⁵ 并非是能够自忖出
soh-si læ hao sôn c'ih-ü zi go ah-lah sô neng-keo-go tu z c'ih-ü Jing-ming Z Gyi
啥西来，好算出于自个。阿拉所能够个，都是出于神明。⁶ 是其
s-peh ah-lah neng-keo tso sing-iah-go bæn-z-nying feh-z bæn veng-z-go z-ken z bæn ling-ky'i-go
赐拨阿拉能够做新约个办事人；弗是办文字个事干，是办灵气个
z-ken ing-we veng-z we s-teh nying si ling-ky'i we s-teh nying weh
事干。因为文字会使得人死，灵气会使得人活。

Keh iao s-teh nying si k'eh læ zah-pe-zông go veng-z bæn gyi-go z-ken jông-ts'ia yiu ka-go
⁷ 箇要使得人死，刻来石碑上个文字，办其个事干尚且有介个
yüong-wô we s-teh Yi-seh-lih nying we-leh Mo-si min-zông keh dzæn-z læ-tong-go yüong-wô feh neng-keo
荣华，会使得以色列人为了摩西面上箇暂时来东个荣华弗能够
ts'ing-ting k'en gyi-go min-k'ong 'o-hwông bæn Sing-Ling z-ken go feh we yü-kô yiu yüong-wô ma Bæn
清盯看其个面孔；⁸ 何况办圣灵事干个弗会愈加有荣华吗？⁹ 办
ding-ze-go z-ken kyi-jün yiu yüong-wô bæn kong-yi-go z-ken z-jün yiu yü-kô do-go yüong-wô
定罪个事干既然有荣华，办公义个事干自然有愈加大个荣华。¹⁰
We-leh keh kah-nga do-go yüong-wô keh zin-deo yiu yüong-wô go sôn-feh-teh yiu yüong-wô Wa-yiu keh
为了箇格外大个荣华，箇前头有荣华个算弗得有荣华。¹¹ 还有箇
dzæn-z læ-tong-go jông-ts'ia yiu yüong-wô keh dziang-t'ong læ-tong-go feh we yü-kô yiu yüong-wô ma
暂时来东个尚且有荣华，箇长通来东个弗会愈加有荣华吗？

Ah-lah kyi-jün yiu keh-cü-ka siang-vông sô-yi ming-tông-tông kông-go feh ziang Mo-si
¹² 阿拉既然有箇株介想望，所以明当当^[1]讲个。¹³ 弗像摩西
do ih-kw'e siu-p'ao tsô zi-go min-k'ong s-teh keh dzæn-z læ-tong-go Yi-seh-lih nying feh neng-keo
驮一块手帕遮自个面孔，使得箇暂时来东个，以色列人弗能够
ts'ing-ting k'en gyi tao ti Gyi-lah-go sing ngang-de dzih-tao yin-dzæ doh gyiu-iah shü go z-'eo keh-kw'e
清盯看其到底。¹⁴ 其拉个心硬了。直到现在读旧约书个时候箇块
siu-p'ao dzing-gyiu læ-tih m̃-teh kyih-k'æ iao siu gyi ko z dzæ-ü Kyi-toh Tao jü-kying doh
手帕仍旧来的，晓得揭开。要收其过，是在于基督。¹⁵ 到如今，读
Mo-si z-'eo siu-p'ao wa læ gyi-lah sing-li tsô-tih Teng-tao gyi-lah sing kwe-voh Cü keh siu-p'ao
摩西时候，手帕还来其拉心里遮的。¹⁶ 等到其拉心归服主，箇手帕

ziu do-ko-de 17 Cü ziu-z keh-go Ling Cü-go Ling sô læ-kæn-go u-sen nying ziu
就驮过了。主就是箇个灵。主个灵所来间个乌碎，人就
zi-yiu-zi-dzæ-de Tsih-yiu ah-lah cong-nying min-k'ong-go siu-p'ao yi-kying kyih-k'æ ziang læ kying-ts-li
自由自在了。18 只有阿拉众人，面孔个手帕已经揭开，像来镜子里
tsiao-kyin Cü-go yüong-wô tu pin-leh teng Gyi ih-yiang siang-mao yüih long yüih teh-djôh yüong-wô tsing-ziang Cü
照见主个荣华，都变了等其一样相貌，越弄越得着荣华，正像主
Sing-Ling sô pin-hwô ka
圣灵^[2]所变化介。

[1] 'Ôh wô, do-nyiang fông-tæn: k'en 2K. 7. 4. Yf. 6. 19. 或话，大样放胆。看
2K. 7. 4. Yf. 6. 19。（原注）

[2] 'Ôh wô, Cü-go Sing-Ling. 或话，主个圣灵。（原注）

2K. IV.

Sô-yi ah-lah kyi-jün mong Cü-go æ-lin teh-djôh keh bænz-go tsih-veng sing-li ih-ngæn feh
所以阿拉，既然蒙主个哀怜得着箇办事个职份，心里一眼弗
hyü-hyih z yi-kying ky'i-diao ih-ts'ih s-ô tao-me z-ken feh tseo kæn-tsô-go lu yia feh weng-zeh
虚疲。² 是已经弃掉一切私下倒霉事干，弗走奸诈个路，也弗混杂
Jing-ming-go dao-li z læ Jing-ming-go min-zin ming-ming hyin-c'ih tsing dao-li te-djôh cong-nying-go liang-sing ka
神明个道理；是来神明个面前明明显出真道理对着众人个良心介
kông
讲。

Ah-lah-go foh-ing ziah yiu tsô-kæ tsih dzæ-ü mih-vông cü-kwu z tsô-kæ Kông-tao mih-vông
³ 阿拉个福音若有遮盖，只在于灭亡主顾是遮盖。⁴ 讲到灭亡
cü-kwu keh yin-dzæ z-shü-go jing-ming z mi-djü keh-sing feh siang-sing cü-kwu-go ling-sing sæn-leh yiu
主顾，箇现在时世个神明是迷住箇星弗相信主顾个灵性；省勒有
Jing-ming siang-mao go Kyi-toh Gyi yüong-wô-go foh-ing sô fah-c'ih-go liang-kwông tsiao-djôh gyi-lah Ing-we
神明相貌个基督，其荣华个福音所发出个亮光照着其拉。⁵ 因为
ah-lah djün-dao feh-z kông zi z kông Kyi-toh Yiæ-su tso Cü zi peh-ko we-leh Yiæ-su tso
阿拉传道，弗是讲自，是讲基督耶稣做主，自不过为了耶稣做
ng-lah-go nu-boh Ing-we keh dzong-zin feng-fu liang-kwông dzong en li-hyang t'eo-c'ih-læ go Jing-ming z
尔拉个奴仆。⁶ 因为箇从前吩咐亮光从暗里向透出来个神明，是

Gyi læ ah-lah-go sing li-hyang t'eo-c'ih liang-kwóng læ s-teh Jing-ming-go yüong-wô dzæ-ü Yiæ-su Kyi-toh-go
其来阿拉个心里向透出亮光来；使得神明个荣华在于耶稣基督个
min-zông keh cü-sih-go liang-kwóng we tsiao-djôh ah-lah
面上，箇知识个亮光，会照着阿拉。

7 DÆN-Z ah-lah yiu keh-go pao-pe k'óng læ ngô-ho li-hyang s-teh keh kah-nga do neng-ken hao sôn
但是阿拉有箇个宝贝园来瓦货里向，使得箇格外大能干好算
z Jing-ming-go feh-z c'ih-ü ah-lah zi Ah-lah yang-yang z-ken yiu wæn-næn peh-ko m-neh
是神明个，弗是出于阿拉自。8 阿拉样样事干有患难，不过晓得
pih-long-læ long-leh m-shih-fah peh-ko feh-z m-c'ih-lu be pih-næn peh-ko wa m-teh
逼拢来；弄勒晓得设法，不过弗是晓得出路^[1]；9 被逼难，不过还晓得
ky'i-diao be tang-tao peh-ko wa m-teh djü-mih Cü Yiæ-su-go si-fah ah-lah z-djong pe læ
弃掉；被打倒，不过还晓得除灭。10 主耶稣个死法阿拉时常措来
zi-go sing-zông s-teh Yiæ-su-go weh yia hao hyin-c'ih læ ah-lah sing-zông Ing-we ah-lah weh-tong-go
自个身上，使得耶稣个活也好显出来阿拉身上。11 因为阿拉活东个
cü-kwu we-leh Yiæ-su z-k'eh pe-leh si tseo s-teh Yiæ-su-go weh hao hyin-c'ih læ ah-lah iao si
主顾，为了耶稣，时刻措勒死走；使得耶稣个活好显出来阿拉要死
go nyüoh-sing li-hyang
个肉身里向。

[1] 'Ôh wô, m-siang-deo. 或话，晓得头。（原注）

12 Ka-ni si z fah-dong læ ah-lah-go li-hyang weh z fah-dong læ ng-lah-go li-hyang
介呢，死是发动来阿拉个里向；活是发动来尔拉个里向。13
Se-tsih z-ka ah-lah kyi-jün yiu tso-yang siang-sing-go ling tsiao Sing-shü sô wô Ngô siang-sing
虽即是介，阿拉既然有做样相信个灵，照圣书所话，「我相信，
sô-yi ngô kông-go ah-lah yia z siang-sing sô-yi læ-tih kông ing-we
所以我讲个；」 [S. 116. 10.] 阿拉也是相信，所以来的讲。14 因为
hyiao-teh keh-we peh Cü Yiæ-su weh-cün-læ go Jing-ming siang-læ yia we t'ôh Yiæ-su peh ah-lah weh-cün-læ yi
晓得箇位拨主耶稣活转来个神明将来也会托耶稣拨阿拉活转来，又
s-teh ah-lah teng ng-lah hao dô-kô lih læ Cü-go min-zin Ing-we væn-pah z-ken tu z we-leh
使得阿拉等尔拉好大家立来主个面前。15 因为凡百事干都是为了
ng-go ih-c'ü s-teh eng-we to-ky'i-læ we peh hyü-to nying yü-kô ken-zia hao kwe yüong-wô peh
尔个益处；使得恩惠多起来会拨许多人愈加感谢，好归荣华拨
Jing-ming
神明。

16 Sô-yi ah-lah sing-li feh hyü-hyih ah-lah nga-deo-go kyî-sing se-tsih sæ-ba-lôh-ky'i ah-lah
所以阿拉心里弗虚疲；阿拉外头个肌身虽即衰败落去，阿拉
li-deo-go ling-sing z nyih-ko-nyih sin-gyin-ky'i-læ Hwông-ts'ia ah-lah dzæn-z ky'ing-k'o-go kw'u-næn we
里头个灵性是日过日鲜健起来。17 况且阿拉暂时轻可个苦难会
sang-c'ih kah-nga tao gyih-deo üong-yün djong-djong-go yüong-wô peh ah-lah ing-we ah-lah feh ky'i liu-sing
生出格外到极头永远重重个荣华拨阿拉。18 因为阿拉弗去留心

keh-sing k'en-leh-kyin-go tsih liu-sing keh-sing k'en-feh-kyin-go keh-sing k'en-leh-kyin-go z dzæn-z-go
箇星看勒见个，只留心箇星看弗见个。箇星看勒见个是暂时个，
k'en-feh-kyin-go z üong-yün-go
看弗见个是永远个。

2K. V.

Ah-lah hyiao-teh ah-lah keh joh-ü di go tsiang-bong oh ziah-z ts'ah-diao ah-lah yiu ih-tsing
阿拉晓得，阿拉箇属于地个帐篷屋若是拆掉，阿拉有一进
Jing-ming sô ky'i-zao feh-z nying-go siu tso-dzing-go oh-lô z üong-yün-go læ t'in-zông
神明所起造，弗是人个手做成个屋落——是永远个——来天上
læ-kæn-go Ah-lah wa læ keh tsiang-bong li-hyang 'æ-sing-t'æn-ky'i læ-tih ky'i-mo keh-tsing c'ih-ü t'in go
来间个。² 阿拉还来箇帐篷里向嗒声叹气，来的企慕箇进出于天个
oh-lô peh ah-lah tông i-zông c'ün ing-we ah-lah kyi-jün c'ün-zông ziu feh we c'ih-sing-lu-t'i
屋落拨阿拉当衣裳穿。³ 因为阿拉既然穿上，就弗会出身露体。⁴
Ah-lah deng læ keh tsiang-bong li-hyang cü-kwu t'iao-leh djong-tæn 'æ-sing-t'æn-ky'i feh-z iao t'eh-diao keh-go
阿拉庵来箇帐篷里向主顾挑勒重担嗒声叹气；弗是要脱掉箇个
tsiang-bong z iao c'ün-zông keh-go oh-lô s-teh si hao peh weh-ming ky'üoh-meh-de Deh-i tsing-teng
帐篷，是要穿上箇个屋落，使得死好拨活命吃没了。⁵ 特意整顿
ah-lah hao teh-djôh keh-go hao-c'ü ziu-z Jing-ming Gyi yia yi-kying s-peh ah-lah Sing-Ling tso tsih-tsiao
阿拉好得着箇个好处，就是神明；其也已经赐拨阿拉圣灵做质照。
Sô-yi ah-lah sing-li z-djông fông-tæn yi hyiao-teh wa deng læ kyi-sing li hyiang z teng Cü
⁶ 所以阿拉心里时常放胆，又晓得还庵来肌身里向是等主
li-k'æ ing-we ah-lah tso-nying z dzæ-ü siang-sing feh dzæ-ü k'en-kyin sing-li z
离开。⁷ （因为阿拉做人是在于相信，弗在于看见。）⁸ 心里是
fông-tæn-go yia pô-feh-neng-keo li-k'æ kyi-sing teng Cü dô-kô deng Keh-lah feh-leng deng-long
放胆个，也巴弗能够离开肌身，等主大家庵。⁹ 箇拉弗论庵拢
li-k'æ hyüih-sing tang-sôn peh Cü hwun-hyi Ing-we ah-lah long-tsông pih iao lih læ Kyi-toh-go
离开，血心打算拨主欢喜^[1]。¹⁰ 因为阿拉拢总必要立来基督个
fah-dông-zin s-teh kôh-nying tsiao gyi-zi-go sing-zông sô tso-ko-go z-ken feh-leng jün feh-leng ôh
法堂前，使得各人，照其自个身上所做过个事干，弗论善弗论恶，
z-ka hao teh-djôh pao-ing
是介好得着报应。

[1] 'Ôh wô, z ka pô-kyih, s-teh ah-lah hao peh Cü hwun-hyi. 或话，是介巴

结，使得阿拉好拨主欢喜。（原注）

11 介呢，阿拉既然晓得主个威严，就劝醒人家；阿拉是对勒
 神明住；我想望也对勒尔拉良心住。12 阿拉并非是再自举荐自拨
 尔拉，单只拨尔拉好为了阿拉夸口个因由，去应对箇星外光面
 夸口，弗是心里夸口个主顾。13 阿拉若是发狂，是为了神明；
 若是做忌，是为了尔拉。14 是基督个爱惜心激动阿拉；因为阿拉是
 介忖，若一个人替众人死，介呢众人都死了；15 并且其替众人
 死，使得箇星活东个主顾弗再为了自活东，是为了箇位替其死替其
 再活转来个主介活东。

16 箇拉以后阿拉弗照肉身识得啥个人。就是从前照肉身识得
基督，箇遭弗再是介识得其。17 所以凡百在于基督个是新造出来个
 人^[1]；旧个事干已经过去，样样都变了新个了。18 还有样样都
 出于神明；其托耶稣基督使得阿拉等其自和拢，又赐拨阿拉办事个
 职份好去传箇和拢个方法。19 就是，神明在于基督使得世间上等
 其自和拢，弗把其拉个过愆算到其拉名下；又交付阿拉箇和拢个
 道理。

[1] *Yiu-teh fæn*, kæ tso sing zao-c'ih-læ-go nying. 有得翻，该做新造出来个
 人。（原注）

20 是介，阿拉代等基督做钦差；好像神明用阿拉个嘴巴劝
 人家介；阿拉代基督求悬人家，话，总要等神明去和拢。21 因为

keh-we dzong feh hyiao-teh ze-ôh go Cü-kwu

箇位从弗晓得罪恶个主顾，

Jing-ming yi-kying s-teh Gyi t'i ah-lah tông tso ze-ôh

神明已经使得其替阿拉当做罪恶；

s-teh ah-lah dzæ-ü Gyi hao tông tso Jing-ming-go kong-yi

使得阿拉在于其好当做神明个公义。

2K. VI.

Z-ka ni
是介呢，

ah-lah tso Gyi-go pông-siu ky'ün-ky'ün ng-lah m-nao bah-bah ziu Jing-ming-go
阿拉做其个帮手劝 劝尔拉晓得好白白受神明个

eng-we Gyi z-ka wô K'o-yi siu-liu go z'-eo Ngô t'ing Ng teh-kyiu-go nyih-ts Ngô
恩惠。²（其是介话，「可以收留个时候我听尔，得救个日子我

pông-dzu Ng Yin-dzæ ziu-z k'o-yi siu-liu go z'-eo kyih-mih ziu-z teh-kyiu-go
帮助尔。」[Y. 49. 8.] 现在就是可以收留个时候；今末就是得救个

nyih-ts Ah-lah ih-ngæn feh long-c'ih pæn-tih-go z-ken læ sæn-leh keh bæn-z-go tsih-veng be
日子。）³ 阿拉一眼弗弄出捩跌个事干来，省勒箇办事个职份被

nying-kô p'i-bing fæn-hyang ih-ts'ih sô tso-go zi kyü-tsin zi z Jing-ming-go bæn-z-nying ziu-z
人家批评。⁴ 反向一切所做个自举荐^[1]自是神明个办事人；就是

do-nyiang jing-næ yiu wæn-næn kying-kyih kw'eng-kw'u ngæ-tang lôh-kæn ts'ao-lôn lao-loh
大样忍耐，有患难，紧急，困苦，⁵挨打，落监，吵乱，劳碌，

m-teh kw'eng m-teh ky'üoh wa-yiu ts'ing-kyih cü-sih næ-sing dz-æ Sing-Ling-go
晓得困，晓得吃；⁶ 还有清洁，知识，耐心，慈爱，圣灵个

ken-hwô tsing-sing-go jing-æ dzing-jih-go dao-li Jing-ming-go neng-ken tso-yiu liang-pin nyiah-leh
感化，真心个仁爱，⁷ 诚实个道理，神明个能干；左右两边捏勒

kong-yi-go kyüing-ky'i feh-leng yiu t'i-min m-t'i-min feh-leng wa ming-sing hao ming-sing z
公义个军器；⁸ 弗论有体面，晓得体面；弗论坏名声，好名声。是

hong-p'in-go yi z tsing-sing z m-nying hyiao-teh yi z cong-nying tu nying-djôh z iao si go
哄骗个，又是真心；⁹ 是听人晓得，又是众人都认着；是要死个，

wa we weh-tong z be tsah-vah wa feh-zing be long-sah z be tæu iu-meng wa we djông-djông
还会活东；是被责罚，还弗曾被弄煞；¹⁰ 是被担忧闷，还会常常

hwun-hyi z gyüong-kw'u-go we s-teh hyü-to nying fu-tsoh z ih-yiang tu m-teh yi z yang-yiang
欢喜；是穷苦个，会使得许多人富足；是一样都晓得，又是样样

tu yiu-go
都有个。

[1] 'Ôh wô, te-tsing. 或话，对证。（原注）

11 KO-LING-TO nying ah-lah k'æ-do-leh k'eo teng ng-lah kông ah-lah sing z fông-k'æ-de
哥林多人，阿拉开大了口等尔拉讲，阿拉心是放开了。12

Ng-lah feh-z we-leh ah-lah 'ah-tsah z ng-lah zi-go du-liang 'ah-tsah Ngô z ziang teng zi-go
尔拉弗是为了阿拉狭窄，是尔拉自个度量狭窄。13 我是像等自个
ng-nô ka kông Ng-lah-go sing yüong fông-tæn-k'æ pao-teh ngô
儿因介讲，尔拉个心用放胆开，报答我。

M-nao teng feh siang-sing cü-kwu ts'oh-p'e Ing-we kong-yi teng fi-li yiu soh-go kao-dzih ni
14 晓得好等弗相信主顾错配。因为公义等非礼有啥个交集呢？

Liang-kwông teng heh-en yiu soh-go siang-ken ni Kyi-toh teng Pe-lih yiu soh-go 'eh-deo ni Siang-sing-go
亮光等黑暗有啥个相干呢？15 基督等彼列有啥个合头呢？相信个
teng feh siang-sing-go yiu soh-go yün-veng ni Jing-ming-go din teng ngeo-ziang yiu soh-go siang-'eh ni
等弗相信个有啥个缘份呢？16 神明个殿等偶像「有啥个相合呢？」

Ing-we ng-lah z keh-we weh Jing-ming-go din ziang Jing-ming sô wô Ngô we deng læ gyi-lah li-hyang
因为尔拉是箇位活神明个殿；像神明所话，「我会庵来其拉里向，
we tseo læ gyi-lah cong-nyiang Ngô we tso gyi-lah-go Jing-ming gyi-lah we tso Ngô-go pah-sing
会走来其拉中央；我会做其拉个神明，其拉会做我个百姓。」

Sô-yi Cü z-ka wô ng-lah yüong t'iao-c'ih gyi-lah cong-nyiang li-yün
[Lv.26. 11, 12.] 17 所以（主是介话）「尔拉用跳出其拉中央，离远
gyi keh ao-tsao tong-si ih-ngæn m-nao ky'i bang-djôh Ngô ziu we siu-liu ng-lah
其，箇麤糟东西一眼晓得好去碰着，我就会收留尔拉。」[Y. 52. 11.]

wa-yiu Ngô we tso ng-lah-go Ah-tia ng-lah we tso Ngô-go ng-ts Ngô-go nôn keh z
18 还有，「我会做尔拉个阿爹，尔拉会做我个儿子我个囡。」箇是
djün-neng-go Cü sô kông-go
全能个主所讲个。

2K. VII.

Ka-ni ts'ing-æ-go hyüong-di ah-lah kyi-jün yiu keh-sing ing-hyü hao gyiang-diao zi nyüoh-sing teng
介呢，亲爱个兄弟，阿拉既然有箇星应许，好澆掉自肉身等
ling-sing ih-ts'ih-go ao-tsao hao dzeng p'ô-gyü Jing-ming go sing ka tso wun-djün ts'ing-kyih-go z-ken
灵性一切个麤糟；好存怕惧神明个心介做完全清洁个事干。

Ng-lah yüong tsih-ziu ah-lah ah-lah ih-ngæn m-neh we-ky'üoh nying-kô ih-ngæn m-neh ta-diao
2 尔拉用接受阿拉；阿拉一眼晓得委曲人家，一眼晓得带掉
nying-kô ih-ngæn m-neh sôh-tsô nying-kô Ngô kông keh-go shih-wô feh-z p'i-bing ng-lah ts'o
人家，一眼晓得索诈人家。3 我讲箇个说话，弗是批评尔拉错；
ing-we ngô yi-kying wô-ko ng-lah z ngô ts'ih-ts'ih-dzæ-sing dong-si-dong-weh-go Ngô teng ng-lah kông
因为我已经话过，尔拉是我切切在心同死同活个。4 我等尔拉讲

shih-wô z do-nyiang fông-tæn ngô we-leh ng-lah z-ken z do-nyiang kw'ô-k'eo ah-lah long-tsong kw'u-næn
说话是大样放胆；我为了尔拉事干是大样夸口。阿拉拢总苦难
li-hyang ngô z mun-sing en-ŵe kah-nga kw'a-lôh tao gyih-deo
里向我是满心安慰，格外快乐到极头。

5 Ah-lah tao-leh Mô-gyi-teng z-'eo ah-lah nyüoh-sing ih-ngæn feh en ah-lah yang-yang z-ken
阿拉到了马其顿时候，阿拉肉身一眼弗安；阿拉样样事干
yiu wæn-næn nga-deo yiu tsang-teo li-deo yiu kying-hoh Dæn-z en-ŵe keh-sing yiu sing-z cü-kwu go
有患难；外头有争斗，里头有惊惶。⁶但是安慰箇星有心事主顾个
Jing-ming s-teh ah-lah we-leh Di-to kyü-læ teh-djôh en-ŵe yia feh tæ-n-tsih we-leh gyi-go kyü-læ
神明使得阿拉为了提多归来得着安慰。⁷也弗单只为了其个归来，
yi we-leh gyi dzong ng-lah sô teh-djôh-go en-ŵe gyi pô ng-lah ky'i-mo ngô go sing ng-lah-go
又为了其从尔拉所得着个安慰；其把尔拉企慕我个心，尔拉个
pe-shông ng-lah we-leh ngô sô dzeng-go nyih-sing tu læ t'ong-cü ah-lah keh-lah ngô yü-kô hwun-hyi
悲伤，尔拉为了我所存个热心，都来通知阿拉；箇拉我愈加欢喜。

8 Ngô zin-deo sia keh-fong sing s-teh ng-lah tæ-n iu-meng se-tsih ao-hwe næn-kæn feh ao-hwe de
我前头写箇封信使得尔拉担忧闷，虽即懊悔，难间弗懊悔了。
ing-we ngô k'en-kyin keh-fong sing z s-teh ng-lah tæ-n iu-meng peh-ko z dzæn-z-go Ngô yin-dzæ
因为我看见箇封信是使得尔拉担忧闷，不过是暂时个。⁹我现在
hwun-hyi bing feh-z we-leh ng-lah-go iu-meng z we-leh ng-lah iu-meng tao we-sing-cün-i-go
欢喜；并非是为了尔拉个忧闷，是为了尔拉忧闷到回心转意个
di-bu ng-lah-go iu-meng z joh-ü Jing-ming s-teh ng-lah dzong ah-lah siu-li ih-ngæn feh ziu
地步。尔拉个忧闷是属于神明^[1]，使得尔拉从阿拉手里一眼弗受
'æ Joh-ü Jing-ming go iu-meng we long-c'ih teh-kyiu-go we-sing-cün-i hao-vong tsæ ao-hwe ziah-z
害。¹⁰属于神明个忧闷会弄出得救个回心转意，好留再懊悔；若是
shü-kæn-zông-go iu-meng we long-c'ih si læ
世间上个忧闷，会弄出死来。

[1] *Peng-veng*, tsiao Jing-ming. 本文，照神明。（原注）

11 Hao ts'eng-ts'eng-k'en ng-lah keh joh-ü Jing-ming go iu-meng s-teh ng dza-nyiang ing-gying fi-dæn
好忖忖看，尔拉箇属于神明个忧闷使得尔咋样殷勤；非但
z-ka wa-yiu dza-nyiang feng-p'eo dza-nyiang ün-'eng dza-nyiang p'ô-gyü dza-nyiang ky'i-mo dza-nyiang
是介，还有咋样分割，咋样怨恨，咋样怕惧，咋样企慕，咋样
nyih-sing dza-nyiang bæn-ze Dziu yang-yang k'en-læ keh-ky'i en-gyin ng-lah yi-kying piao-ming zi z
热心，咋样办罪！就样样看来，箇起案件尔拉已经表明自是
ts'ing-kyih Ka-ni ngô zin-deo sia sing peh ng-lah feh-z we-leh keh ŵe-ky'üoh nying-kô go
清洁。¹²介呢，我前头写信拨尔拉，弗是为了箇委曲人家个
cü-kwu yia feh-z we-leh keh be gyi ŵe-ky'üoh go cü-kwu tsih iao ngô keh-fæn ing-gying ng-lah go sing læ
主顾，也弗是为了箇被其委曲个主顾，只要我箇番殷勤尔拉个心来
Jing-ming-go min-zin hyin-c'ih peh ng-lah hyiao-teh
神明个面前显出拨尔拉晓得。

13 ^{Sô-yi ah-lah we-leh ng-lah-go en-wê teh-djôh en-wê ping-ts'ia we-leh Di-to-go hwun-hyi} 所以阿拉为了尔拉个安慰得着安慰；并且为了提多个欢喜，
^{kah-nga hwun-hyi ing-we ng-lah cong-nying tu s-teh Di-to-go sing en-en-weng-weng Ngô we-leh ng-lah} 格外欢喜；因为尔拉众人都使得提多个心安安稳稳。14 ^{læ Di-to-go min-zin sô kw'ô-k'eo-go næn-kæn m-kao wông-k'ong ziang ah-lah zin-deo teng ng-lah sô kông} 我为了尔拉来提多个面前所夸口个，难间吓告惶恐。像阿拉前头等尔拉所讲
^{tu z tsing-go z-ka ah-lah læ Di-to min-zin sô kw'ô-k'eo-go yia z tsing-go de Ping-ts'ia gyi} 都是真个，是介阿拉来提多面前所夸口个也是真个了。15 ^{ts'eng-tao ng-lah cong-nying i-jing-go sing z dza-go pô p'ô-gyü ky'ih-hoh-go sing tsih-ziu gyi keh-lah gyi} 并且其付到尔拉众人依顺个心，是咋个把怕惧吃惟个心接受其，箇拉其
^{yü-kô ts'ih-sing æ-sih ng-lah Ngô yang-yiang z-ken we-leh ng-lah fông-tæn sô-yi hwun-hyi} 愈加切身爱惜尔拉。16 ^{ts'eng-tao ng-lah cong-nying i-jing-go sing z dza-go pô p'ô-gyü ky'ih-hoh-go sing tsih-ziu gyi keh-lah gyi} 我样样事干为了尔拉放胆，所以欢喜。

2K. VIII.

^{HYÜONG-DI ah-lah t'ong-cü ng-lah Jing-ming sô s-peh Mô-gyi-teng keh-sing kyiao-we go eng-we} 兄弟，阿拉通知尔拉神明所赐拨马其顿箇星教会个恩惠。2
^{gyi-lah be wæn-næn do-nyiang s-lin-go z'eo wa we kah-nga hwun-hyi gyüong tao gyih-deo wa we kah-nga} 其拉被患难大样试炼个时候还会格外欢喜，穷到极头还会格外
^{kw'un-'ong-du-liang tsiu-tsi nying-kô Ngô te-tsing gyi-zi-go dzing-nyün fi-dæn tsiao gyi-go lih-liang wa} 宽宏肚量^[1]周济人家。3 ^{ko-jü gyi-go lih-liang hyüih-sing gyiu-k'eng ah-lah tsih-ziu gyi-go kyün-'ông teng kong-ing sing-du z-ken} 我对证其自个情愿，非但照其个力量，还过如其个力量；4 ^{dô-kô yiu-veng Gyi feh-z tsiao ah-lah sô siang-vông-go z vong Jing-ming-go ts-i sin tsiang gyi-zi kwe} 血心求悬阿拉接受其个捐项，等供应圣徒事干大家有份。5 ^{peh Cü yi kwe peh ah-lah Sô-yi ah-lah ky'ün Di-to kyi-jün ts'u-ts'u tso keh-go tsiu-tsi z-ken} 其弗是照阿拉所想望个，是奉神明个旨意先将其自归拨主又归拨阿拉。6 ^{læ ng-lah cong-nyiang tsong iao dzing-dziu gyi} 所以阿拉劝提多，既然初初做箇个周济^[2]事干来尔拉中央，总要成就其。

[1] 'Ôh wô, tsing-sing. 或话，真心。（原注）

[2] *Di* 4, 19 *tsih, fæn kyün-'ông*; 6, 7 *tsih, fæn tsiu-tsi z-ken: peng-veng z-ngæn,*

eng-we. 第 4、19 节，翻捐项；6、7 节，翻周济事干。本文字眼，恩惠。（原注）

7 Næn-kæn ng-lah kyî-jün yang-yang tu fu-tsoh yiu siang-sing yiu k'eo-dzæ yiu cū-sih yiu
 难间尔拉既然样样都富足，有相信，有口才，有知识，有
 ih-ts'ih-go nyih-sing teng ts'ing-æ ah-lah go sing yia kæ kwông-'ang keh tsiu-tsi z-ken Ngô kông keh-sing
 一切个热心，等亲爱阿拉个心，也该广行箇周济事干。8 我讲箇星
 shih-wô feh-z feng-fu ng-lah z tsia bih-nying-go pô-kyih hao s-s ng-lah jing-æ-go jih-we
 说话，弗是吩咐尔拉，是藉别人个巴结好试试尔拉仁爱个实惠。9
 ing-we ng-lah hyiao-teh ah-lah Cū Yia-su Kyi-toh-go eng-we Gyi peng-læ z fu-tsoh we-leh ng-lah tso
 因为尔拉晓得阿拉主耶稣基督个恩惠，其本来是富足，为了尔拉做
 gyüong-nying s-teh ng-lah we-leh Gyi-go bing-gyüong hao teh-djôh fu-tsoh Kông-tao keh-go z-ken ngô
 穷 人，使得尔拉为了其个贫 穷 好得着富足。10 讲到箇个事干我
 peh-ko pô ngô-go i-s wô hyiang ng-lah dao keh z ü ng-lah yiu ih-c'ü ing-we ng-lah gyü-nyin-ts
 不过把我个意思话 向 尔拉道；箇是于尔拉有益处，因为尔拉旧年子
 fi-dæn ky'i tso yia z zi c'ih cū-i go Næn-kæn kæ tso gyi dzing-kong z-ka-go ng-lah
 非但去做，也是自出主意个[1]。11 难间该做其成 功。是介个，尔拉
 kyî-jün dzing-nyün c'ih cū-i yia z tsiao sô yiu-go tso dzing-kong Ing-we ih-go nying yiu dzing-nyün-go
 既然情 愿 出主意，也是照所有个做成 功。12 因为一个人有情愿个
 sing Jing-ming hwun-hyi gyi feh-z tsiao gyi sô m-neh-go z tsiao gyi sô yiu-go
 心，神明欢喜其；弗是照其所旤得个，是照其所有个。

[1] 'Ôh wô, dzing-nyün tso-go. 或话，情愿做个。（原注）

13 Bing feh-z iao kw'un-dæ bih-nying næn-we ng-lah tsih iao bing-bing-dzih-dzih yin-dzæ pô
 并非是要宽待别人，难为尔拉。14 只要平平直直，现在把
 ng-lah-go to-deo pu gyi-lah-go ky'üih-siao s-teh gyi-lah-go to-deo yia hao pu ng-lah-go ky'üih-siao
 尔拉个多头补其拉个缺 少 ， 使得其拉个多头也好补尔拉个缺 少 ；
 ka-ni z bing-dzih-de ziang Sing-shü sô wô Siu-leh to go cü-kwu yia m-neh dzing-lôh
 介呢，是平直了。15 像圣书所话，「收了多个主顾也旤得剩落；
 siu-leh ky'üih go cü-kwu yia m-neh ky'in-siao
 收了 缺 个主顾也旤得欠少。」 [C. 16. 18.]

16 Zia-zia Jing-ming s-teh Di-to we hyüih-sing kwu-djôh ng-lah ziang ngô ih-yiang gyi we t'ing
 谢谢神明使得提多会血心顾着尔拉，像我一样。17 其会听
 ngô-go ky'ün ping-ts'ia zi hyüih-sing ky'i-mo ng-lah dzing-nyün tao ng-lah u-sen ky'i Ah-lah yia ts'a
 我个劝，并且自血心企慕尔拉，情愿到尔拉乌碎去。18 阿拉也差
 keh-we hyüong-di teng Di-to dô-kô ky'i gyi z we-leh djün foh-ing cong kyiao-we sô ts'ing-tsæn-go feh
 箇位兄弟等提多大家去；其是为了传福音众教会所称赞个 。 19 弗
 tæñ-tsih z-ka yia z keh-sing kyiao-we sô kæn-shün hao teng ah-lah dong-de ky'i dô-kô ta keh-go
 单只是介 ， 也是箇星教会所拣选好等阿拉同队去 ， 大家带箇个
 kyün-'ông ziu-z ah-lah sô bæn hao hyin-c'ih Cü-go yüong-wô yia hao te-tsing ng-lah dzing-nyün-go
 捐项[1]；就是阿拉所办，好显出主个荣华，也好对证尔拉情愿个
 sing Ah-lah ts'a gyi sæñ-leh nying-kô we-leh ah-lah sô bæn-go hyü-to kyün-'ông pông-hwe ah-lah
 心。20 阿拉差其，省勒人家为了阿拉所办个许多捐项谤毁阿拉。21

z-ka læ-tih liu-sing ky'i tso t'i-min-go z-ken fi-dæn læ Cü-go min-zin yia læ cong-nying-go
是介来的留心去做体面个事干，非但来主个面前，也来众人个
min-zin Wa-yiu ts'a ah-lah-go hyüong-di teng gyi-lah dong-de ky'i gyi-go nyih-sing ah-lah yiu hyü-to
面前。²² 还有差阿拉个兄弟等其拉同队去。其个热心阿拉有许多
z-ken hyü-to tsao-su yi-kying s-c'ih-ko næn-kæn we-leh kyin-sing siang-sing ng-lah yü-kô nyih-sing-go
事干许多遭数已经试出过；难间为了坚心相信尔拉，愈加热心个。

[1] Di ^{4, 19} tsih, fæn kyün-'ông; ^{6, 7} tsih, fæn tsiu-tsi z-ken: peng-veng z-ngæn,
eng-we. 第4、¹⁹节，翻捐项；6、⁷节，翻周济事干。本文字眼，恩惠。（原注）

Ziah kông-tao Di-to gyi z ngô-go de-ho siang-pông ngô tso ng-lah z-ken cü-kwu ziah
²³ 若讲到提多，其是我个队伙，相帮我做尔拉事干主顾。若
kông-tao keh-sing hyüong-di z kyiao-we-li-go ts'a-s Kyi-toh-go yüong-wô Sô-yi yüong hyin-c'ih
讲到箇星兄弟，是教会里个差使，基督个荣华。²⁴ 所以用显出
ng-lah-go jing-æ teng ah-lah ts'ing-tsæn ng go bing-kyü peh gyi-lah k'en ping-ts'ia læ cong kyiao-we min-zin
尔拉个仁爱，等阿拉称赞尔个凭据，拨其拉看；并且来众教会面前
hyin gyi c'ih-læ
显其出来。

2K. IX.

Kông-tao kong-ing sing-du go kyün-'ông ngô sing-li nyün hao-vong sia-tih Ngô hyiao-teh ng-lah z
讲到供应圣徒个捐项，我心里原好留写的。² 我晓得尔拉是
dzing-nyün yia pô ng-lah keh-go dzing-nyün læ Mô-gyi-teng nying-go min-zin kw'ô-k'eo wô Üô-kæ-üô gyiu-nyin
情愿，也把尔拉箇个情愿来马其顿人个面前夸口，话亚该亚旧年
yi-kying be-hao ping-ts'ia ng-lah keh-go nyih-sing z kyih-dong yiu-ho nying Næn-kæn keh-ky'i z-ken k'ong-p'ô
已经备好；并且尔拉箇个热心是激动有伙人。³ 难间箇起事干恐怕
ah-lah we-leh ng kw'ô-k'eo-go shih-wô feh jih deh-we ts'a keh-sing hyüong-di læ iao ng-lah tsiao ngô shih-wô
阿拉为了尔夸口个说话弗实，特为差箇星兄弟来；要尔拉照我说话
yü-sin be-hao k'ong-p'ô Mô-gyi-teng nying teng ngô dong-de læ k'en-kyin ng-lah m-neh be-hao
预先备好。⁴ 恐怕马其顿人等我同队来，看见尔拉晓得备好，
ah-lah ts'ia vong wô ng-lah we-leh keh dziah-jih kw'ô-k'eo iao tao-me Keh-lah ngô ts'eng pih ky'iah-leh væn
阿拉（且留话尔拉）为了箇着实夸口要倒霉。⁵ 箇拉我忖必却勒烦
hyüong-di sin tao ng-lah-go u-sen læ pô tsao-yi sô wô-ko ng-lah-go li-veh hao yü-sin be-tsoh
兄弟先到尔拉个乌碎来，把早已所话过尔拉个礼物^[1]好预先备足；
z-ka keh-go li-veh we be-hao ziang c'ih-ü dzing-nyün feh ziang c'ih-ü min-ky'iang ka
是介箇个礼物会备好，像出于情愿，弗像出于勉强介。

[1] 'Ôh wô, dzing-nyün song-go li-veh; peng-veng z-ngæn, coh-foh: k'en Ts. 33.

11. 1S. 25. 27. 2W. 5. 15. 或话，情愿送个礼物；本文字眼，祝福。看 Ts. 33. 11. 1S.

25. 27. 2W. 5. 15. (原注)

6 我是介话，「种勒缺个主顾，收割也缺；种勒多个主顾，
收割也多。」⁷ 各人照自个心愿；弗可弗舍得，弗可勉强；因为
甘心驮出个主顾是神明所爱惜。神明也能够把一切个恩惠厚厚赐拔
尔拉，使得尔拉样样事干时常依心满足，好广行一切善事。⁹ 像
写的话，「其散开财物，其周济穷人；其个公义永远存东。」[S.

112. 9.]

10 难间箇位主，「赐秧子拨扎个主顾，赐口粮拨人吃，」[Y.
55. 10.] 但愿其大样加凑尔拉个秧子，又使得尔拉公义个收成愈加
茂盛。¹¹ 是介，尔拉样样富足可以广行好事^[1]；阿拉把箇个好事
分拨人家，使得其发出感谢神明个心。¹² 因为阿拉办箇捐项个事干
非但是补圣徒个缺少，也会使得许多人大样感谢神明。¹³ 其拉把
箇个捐项算是凭据，看见尔拉存依顺个心招认基督个福音，又
宽宏肚量周济其拉等众人，就归荣华拨神明。¹⁴ 还有其拉，为了
神明所赐拔尔拉格外大个恩惠，会企慕尔拉，替尔拉祷告。

[1] 'Ôh wô, yang-yiang kw'un-'ong-da-liang. 或话，样样宽宏大量。(原注)

15 感谢神明讲弗尽个恩赐。

2K. X.

NGÔ Pao-lo yüong Kyi-toh weng-ziu 'o-ky'i-go sing ky'ün ng-lah ngô teng ng-lah te-min læ-tong z
我保罗用基督温和气个心劝尔拉；（我等尔拉对面来东是
ky'in-kong-go feh læ-tong iao fông-tæn wô ng-lah næn-kæn gyiu-k'eng ng-lah m-nao s-teh ngô læ
谦恭个，弗来东要放胆话尔拉；）²难间求悬尔拉旣得好使得我来
z'eo fông-tæn wô ng-lah ziang ngô tang-tsiang fông do tæ-n-ts wô kyi-go nying ziu-z keh-sing sôn ah-lah
时候放胆话尔拉，像我打账放大胆子话几个人，就是箇星算阿拉
z i nyüoh-sing ka tso cü-kwu Ah-lah se-tsih dzæ nyüoh-sing tso-nying feh-z i nyüoh-sing tso
是依肉身介做主顾。³阿拉虽即在肉身做人，弗是依肉身做
ping-tsiang Ing-we ah-lah tso ping-tsiang go kyüing-ky'i feh-z joh-ü nyüoh-sing z yiu Jing-ming-go
兵将。⁴因为阿拉做兵将个军器弗是属于肉身，是有神明个
neng-ken hao tang-p'o dzing-dzi Ah-lah tsiang gyi do-læ p'o-diao k'ong-deo nyi-leng teng ih-ts'ih iao we-nyih
能干^[1]好打破城池。⁵阿拉将其驮来破掉空头议论，等一切要违逆
Jing-ming tsing dao-li go kyiao-ngao-sing yi siu-voh ih-ts'ih-go sing-i ky'i i-jing Kyi-toh yi-kying
神明真道理个骄傲心，又收服一切个心意去依顺基督。⁶已经
cing-be tæ-n-teng ng-lah djün-jün i-jing ziu ky'i bæ-n ih-ts'ih feh i-jing-go cü-kwu
准备，单等尔拉全然依顺，就去办一切弗依顺个主顾。

[1] 'Ôh wô, læ Jing-ming-go min-zin yiu neng-ken. 或话，来神明个面前有能干。（原注）

Ng-lah tæ-n k'en nga-kwông-min ma Ziah yiu nying zi sôn z Kyi-toh-go nying gyi kæ zi sing-li
⁷尔拉单看外光面吗？若有人自算是基督个人，其该自心里
tsæ ts'eng-ts'eng tsing-ziang gyi z Kyi-toh-go nying ah-lah yia z Kyi-toh-go nying Hwông-ts'ia Cü s-peh
再忖忖，正像其是基督个人，阿拉也是基督个人。⁸况且主赐拨
ah-lah go gyün-ping feh-z iao p'o-ba ng-lah z iao dzing-dziu ng-lah-go teh-ky'i ngô ziu-z we-leh
阿拉个权柄弗是要破败尔拉，是要成就尔拉个德气，我就是为了
keh-go gyün-ping kah-nga yiu-tin kw'ô-k'eo yia feh we wông-k'ong Dæn-z ngô feh iao z-ka sæn-leh peh
箇个权柄格外有点夸口，也弗会惶恐。⁹但是我弗要是介；省勒拨
nying-kô ts'eng ngô sia sing iao hah-hah ng-lah Ing-we yiu-teh wô ngô shü-sing djong-deo li-'æ
人家忖我写信要吓吓尔拉。¹⁰因为有得^[1]话，我书信重头厉害；
te-ü te-min p'ong-djôh siang-mao yi pe-zin shih-wô yi jô-in Keh-cü-ka nying li-k'æ
对于对面碰着，相貌又卑贱，说话又惹厌。¹¹箇株介人离开
ts'eng-ts'eng ah-lah m-neh læ-tong z'eo sia sing z dza wô ah-lah læ-tong z'eo yia pih-ding z dza
忖忖，阿拉旣得来东时候写信是咋话，阿拉来东时候也必定是咋
tso
做。

[1] *Peng-veng, keh-go cü-kwu.* 本文，箇个主顾。（原注）

12 ^{Yiu-sing nying zi kyü-tsin zi ah-lah feh ken teng gyi jih-de teng gyi pi-kyiao keh-sing nying} 有星人自举荐自，阿拉弗敢等其集队，等其比较。箇星人
^{yüong zi-go ts'ah-ts'eng dôh-liang zi pi-kyiao zi z feh ts'ong-ming Ziah-z ah-lah feh iao pô}
用自个尺寸度量自，比较自，是弗聪明。13 若是阿拉，弗要把
^{i-nga z-ken kw'ô-k'eo z tsiao Jing-ming sô s-peh ah-lah go feng-ts'eng neng-keo liang tao ng-lah-go}
意外事干夸口，是照神明所赐拨阿拉个分寸^[1]，能够量到尔拉个
^{u-sen Bing feh-z ah-lah-go feng-ts'eng liang ng-lah feh-tao z ko-veng-de ing-we ah-lah djün}
乌碎。14 并弗是阿拉个分寸量尔拉弗到，是过分了。因为阿拉传
^{Kyi-toh-go foh-ing yi-kying tao ng-lah-go u-sen Yia feh-z tsin nying-kô-go lao-loh pô i-nga z-ken}
基督个福音已经到尔拉个乌碎。15 也弗是占人家个劳碌把意外事干
^{kw'ô-k'eo tæh siang-vông ng-lah-go sing-teh to-ky'i-læ ah-lah-go di-bu we tsiao ah-lah-go fah-tseh dzæ-ü}
夸口。单想望尔拉个心得多起来，阿拉个地步会照阿拉个法则在于
^{ng-lah yü-kô fông-k'æ-ky'i hao djün foh-ing tao yün-jü ng-lah go di-fông yia feh ky'i tsin nying-kô-go}
尔拉愈加放开去；16 好传福音到远如尔拉个地方，也弗去占人家个
^{di-bu pô gyi dzing-kong-liao z-ken do-læ kw'ô-k'eo Kw'ô-k'eo-go cü-kwu tóng-kæ dzæ-ü Cü}
地步^[2]，把其成功了事干驮来夸口。17 「夸口个主顾，当该在于主
^{kw'ô-k'eo feh-z zi kyü-tsin zi go cü-kwu hao sôn-su z Cü sô kyü-tsin-go}
夸口。」 [YI. 9. 24.] 18 弗是自举荐自个主顾好算数，是主所举荐个
^{hao sôn-su}
好算数。

[1] *Peng-veng, fah-tseh-go feng-ts'eng.* 本文，法则个分寸。（原注）

[2] *Peng-veng, fah-tseh.* 本文，法则。（原注）

2K. XI.

^{DÆN-NYÛN ng-lah shü-vi ih-ngæn kw'un-shü ngô keh-go nyü-beng tsong yüong kw'un-shü ngô} 但愿尔拉势微一眼宽恕我箇个愚笨；总用宽恕我^[1]。2 我
^{giu Jing-ming ka ih-fæn nyih-sing ky'i-mo ng-lah ngô yi-kying p'ing-ding ng-lah peh ih-go nen-nyüing iao pô}
有神明介一番热心企慕尔拉。我已经聘定尔拉拨一个男姪，要把
^{ng-lah ziang kyih-zing-go dong-nyü ka hyin peh Kyi-toh næn-kæn ngô k'ong-p'ô ng-lah-go sing-i pin-wæn feh}
尔拉像洁净个童女介献拨基督；3 难间我恐怕尔拉个心意变坏，弗
^{neng-keo ih-sing hyiang-djôh Kyi-toh tsing-ziang zin-deo keh-kwang dzô yüong gyi-go tsô-kyi mi-'ôh Yüô-wô ka}
能够一心向着基督；正像前头箇梗蛇用其个诈计迷惑夏娃介。

[1] 'Ôh wô, ng-lah jih-we z kw'un-shü ngô. 或话，尔拉实为是宽恕我。（原

注）

4 Ziah-z keh læ-go cü-kwu djün yi z ih-go Yia-su z ah-lah sô m-neh djün-ko-go 'ôh-tsia
若是箇来个主顾传又是一个耶稣是阿拉所旡得传过个，或者
ng-lah tsih-ziu bih-go Sing-Ling z ng-lah sô m-neh tsih-ziu-ko-go 'ôh-tsia ng-lah teh-djôh bih-go foh-ing
尔拉接受别个圣灵是尔拉所旡得接受过个，或者尔拉得着别个福音
z ng-lah sô m-neh teh-djôh-ko-go ka-ni ng-lah kw'un-shü gyi z ing-kæ-go Ngô-zi
是尔拉所旡得得着过个，介呢，尔拉宽恕其^[1]是应该个。5 我自
ts'eng-ts'eng ziu-z keh-sing ting do-go s-du ngô yia feh üô-jü gyi Ngô shih-wô se-tsih ts'u-lu cü-sih
忖忖就是箇星顶大个使徒我也弗亚如其。6 我说话虽即粗鲁，知识
feh-z ka dæn-z ah-lah ih-ts'ih-go z-ken tu djün-djün hyin-c'ih peh ng-lah k'en ko
弗是介。但是阿拉一切个事干都全全显出拨尔拉看过。

[1] Gyi, yiu-teh wô, ngô. 其，有得话，我。（原注）

7 Ngô djün Jing-ming-go foh-ing peh ng-lah feh fi ng-lah-go dong-din zi dzing-nyün z-ka ti-vi
我传神明个福音拨尔拉，弗费尔拉个铜钲；自情愿是介低微
peh ng-lah hao kyü-zông-ky'i ka næn-dao z væn-ze ma Ngô z wê-ky'üôh bih-go kyiao-we fi
拨尔拉好举上去；介难道是犯罪吗？8 我是委曲别个教会，费
gyi-lah-go kyiao-yüông bæn ng-lah-go z-ken Wa-yiu tao ng-lah-go u-sen yiu ky'üih-siao-dziang-tôn yia
其拉个教用办尔拉个事干。9 还有到尔拉个乌碎有缺少长短，也
m-neh gæ-djôh jü keh-sing hyüông-di dzong Mô-gyi-teng ka læ pu-tsoh ngô-go ky'üih-siao ngô væn-pah
旡得馘着谁；箇星兄弟从马其顿介来，补足我个缺少。我凡百
z-ken tso-gyi feh gæ-djôh ng-lah yi-'eo yia feh we gæ-djôh ng-lah Ngô z te-djôh Kyi-toh kông
事干做忌弗馘着尔拉；以后也弗会馘着尔拉。10 我是对着基督讲
tsing-wô keh-go kw'ô-k'eo læ t'ong Üô-kæ-üô di-fông m-nying hao seh ngô-go cü Dza ni wa-z ngô
真话，箇个夸口来通亚该亚地方旡人好塞我个嘴。11 咋呢？还是我
teh æ-sih ng-lah ma Jing-ming z hyiao-teh-go Ngô sô tso-go dzing-gyiu we ka tso s-teh
得爱惜尔拉吗？神明是晓得个。12 我所做个，仍旧会介做；使得
keh-sing iao zing kyi-we go cü-kwu ngô we djih-diao gyi-go kyi-we ka-ni gyi-lah sô kw'ô-k'eo-go u-sen
箇星要寻机会个主顾我会绝掉其个机会；介呢，其拉所夸口个乌碎
yia tsih-leh teng ah-lah ih-yiang-go
也只勒等阿拉一样个。

13 Keh-tông nying z-go kô s-du tso z-ken kæn-tsô-go tsông-pæn Kyi-toh-go s-du
箇党人是个假使徒，做事干奸诈个，妆扮基督个使徒。14
Keh yia feh sôn hyi-gyi ing-we Sah-dæn zi yia z tsông-pæn kwông-ming-go t'in-s Ka-ni gyi
箇也弗算稀奇；因为撒但自也是妆扮光明个天使。15 介呢，其

siu-'ô-go bæn-z-nying ziah tsông-pæn kong-yi-go bæn-z-nying yia feh sôn c'ih-gyi gyi-lah-go 'ang-we
手下个办事人若妆扮公义个办事人，也弗算出奇。其拉个行为
dza-go kwe-keng yia z dza-go
咋个，归根也是咋个。

16 Ngô wa-yiu wô M-nying hao sôn ngô nyü-beng jü-ko sôn ngô nyü-beng ka-ni yüong tsih-ziu
我还有话，凡人好算我愚笨；如果算我愚笨，介呢用接受^[1]

ngô ziang tsih-ziu nyü-beng cü-kwu ka peh ngô yia hao kw'ô ih-ngæn k'eo Ngô næn-kæn sô kông feh-z
我，像接受愚笨主顾介，拨我也好夸一眼口。17 我难间所讲，弗是

tsiao Cü kông-go z ziang nyü-beng ka kw'ô keh-go da-k'eo Kyi-kying yiu hyü-to nying tsiao nyüoh-sing
照主讲个，是像愚笨介，夸箇个大口。18 既经有许多人照肉身

kw'ô-k'eo ngô yia we kw'ô-k'eo Ng-lah z ts'ong-ming-go we dzing-nyün kw'un-shü nyü-beng-go nying
夸口，我也会夸口。19 尔拉是聪明个，会情愿宽恕愚笨个人。20

ziah yiu nying ngang-k'ô ng-lah tso nu-boh 'ôh-tsia ping-t'eng ng-lah 'ôh-tsia do ng-lah tong-si 'ôh-tsia
若有人硬柯尔拉做奴仆，或者并吞尔拉，或者驮尔拉东西，或者

zi-tseng-zi-do 'ôh-tsia kwah ng-lah pô-công ng-lah we kw'un-shü gyi
自尊自大，或者掴尔拉巴掌，尔拉会宽恕其。

[1] 'Ôh wô, nyün-liang. 或话，原谅。（原注）

21 Ngô kông tao-me z-ken ôh-ziang wô zi m-ky'i-m-tao ka daen-z bih-nying yiu dza-go
我讲倒霉事干，恶像话自吮起吮倒介。但是别人有咋个

fông-tæn ngô yia we dza-go fông-tæn Ngô ka kông nyün-z nyü-beng-go Gyi-lah z Hyi-pah-læ
放胆，我也会咋个放胆。（我介讲原是愚笨个。）22 其拉是希伯来

nying ma ngô yia z Gyi-lah z Yi-seh-lih nying ma ngô yia z Gyi-lah z Üô-pah-lah-hen-go
人吗？我也是。其拉是以色列人吗？我也是。其拉是亚伯拉罕个

'eo-i ma ngô yia z Gyi-lah z Kyi-toh-go bæn-z-nying ma ngô keng-kô z ngô ka
后裔吗？我也是。23 其拉是基督个办事人吗？我更加是。（我介

læ-tih kông 'o-jün z fah-gwông-go ngô z keng-kô lao-kw'u ko-ü ngæ-tang keng-kô lôh-kæn
来的讲和然是发狂个。）我是更加劳苦，过于挨打，更加落监，

le-ts' mao-si Ngô yiu ng-tsao be Yiu-t'a nying tang s-jih ky'üih ih-kyi go bi-pin ngô sæn-tsao
屡次冒死。24 我有五遭被犹太人打四十缺一记个皮鞭；25 我三遭

ngæ pæn-ts tang ih-tsao be zah-deo k'ang sæn-tsao jün tso-diao ih-nyih ih-yia læ sing-sing hæ-li
挨板子打，一遭被石头搯，三遭船做掉，一日一夜来深深海里。26

wa-yiu le-ts' peng-po tsao-djôh kông-'o-go ngwe-hyin dao-zeh-go ngwe-hyin peng-koh-nying-go ngwe-hyin
还有屡次奔波，遭着江河个危险，盗贼个危险，本国人个危险，

nga-koh-nying-go ngwe-hyin zing-li-hyang-go ngwe-hyin din-ia-pæn-go ngwe-hyin hæ-jiang-li-go ngwe-hyin
外国人个危险，城里向个危险，田野畛个危险，海洋里个危险，

kô hyüong-di-go ngwe-hyin lao-loh sing-kw'u le-ts' m-neh kw'eng-joh du-kyi k'eo-k'eh
加兄弟个危险；27 劳碌，辛苦，屡次吮得困熟；肚饥，口渴，

le-ts' m-neh ky'üoh kyi-sing ngæ-tong i-zông tæh-boh Djü-c'ih yü-to z-ken wa-yiu ngô
屡次吮得吃；肌身挨冻，衣裳单薄。28 除出余多事干，还有我

djoh-nyih-go væn-zeh læ-tih kwu-djôh cong kyiao-we Jü z no-ziah ngô feh-z no-ziah ma Jü yiu
逐日个烦杂，来的顾着众教会。²⁹ 谁是懦弱，我弗是懦弱吗？谁有
pæn-tih ngô feh we dziah-kyih ma
捩跌，我弗会着急吗？

Ngô ziah pih iao kw'ô-k'eo tsih hao pô ngô no-ziah-go z-ken kw'ô-k'eo Ngô sô kông-go keh-we
³⁰ 我若必要夸口，只好把我懦弱个事干夸口。³¹ 我所讲个箇位
üong-yün kæ tsæn-me go Jing-ming ah-lah Cü Yia-su Kyi-toh-go Ah-tia hyiao-teh feh-z hwông-wô
永远该赞美个神明阿拉主耶稣基督个阿爹晓得弗是谎话。

Ziu-z læ Da-mô-seh di-fông Üô-li-dah wông-go kwun siu-djü Da-mô-seh-go dzing-ts iao k'ô
³² 就是来大马色地方亚哩达王个官守住大马色个城子，要拘
ngô ngô dzong k'æn-deo læ ih-tsah læn-li tiao-lôh dzing-kyiah-yin t'eh-c'ih gyi-go siu-li
我。³² 我从槛头来一只篮里吊落城脚沿，脱出其个手里。

2K. XII.

Ngô kw'ô-k'eo nyün z ü ngô vu-ih ngô ts'ia kông Cü-go hyin-ling teng meh-z
我夸口原是于我无益。我且讲主个显灵等默示。

Ngô hyiao-teh ih-go dzæ-ü Kyi-toh go nying jih-s nyin yi-zin ta-zông tao di-sæn-zeng t'in
² 我晓得一个在于基督个人，十四年以前^[1]带上到第三层天。

wa-z lin kyî-sing zông-ky'î ngô feh hyiao-teh wa-z li-k'æ kyî-sing yia feh hyiao-teh Jing-ming z
还是连肌身上去我弗晓得，还是离开肌身也弗晓得；神明是
hyiao-teh-go Ngô hyiao-teh keh-cong-ka nying ta-zông tao foh-yün-li t'ing-meng ao-miao shih-wô nying sô
晓得个。^{3, 4} 我晓得箇种介人带上到福园里，听闻奥妙说话，人所
feh hao kông go gyi wa-z lin kyî-sing zông-ky'î wa-z li-k'æ kyî-sing ngô feh hyiao-teh Jing-ming
弗好讲个^[2]。其还是连肌身上去，还是离开肌身，我弗晓得；神明
z hyiao-teh-go Ngô ts'ia pô keh-cong-ka nying kw'ô-k'eo ziah-z ngô-zi tsih we pô ngô-go no-ziah
是晓得个。⁵ 我且把箇种介人夸口。若是我自，只会把我个懦弱
kw'ô-k'eo Ngô ziu-z iao kw'ô-k'eo yia feh-z nyü-beng ing-we ngô shih-wô z tsing-go dæn-z ngô
夸口。⁶ 我就是要夸口，也弗是愚笨；因为我说话是真个。但是我
feh kông k'ong-p'ô nying-kô ts'æ ngô ko-jü sô k'en-kyin-go ngô 'ôh-tsia sô t'ing-meng-go ngô
弗讲，恐怕人家睬我过如所看见个我，或者所听闻个我。

[1] Y. 'E. 46. læ Lu-z-teh, Sd. 14. 6. 耶（稣）后（头）46（年）来路士得，Sd.

[1] 'Ôh wô, feh neng-keo kông-go. 或话，弗能够讲个。（原注）

7 We-leh ka do-go meh-z k'ong-p'ô ngô sang kyiao-ngao-sing ziu peh ngô nyüoh-sing c'oh ih-me ts'
为了介大个默示恐怕我生骄傲心，就拨我肉身戳一枚刺，
ziu-z Sah-dæn-go ts'a-s deh-we læ tang ngô k'ong-p'ô ngô sang kyiao-ngao-sing Ngô we-leh gyi sæn-tsao gyiu
就是撒但个差使特为来打我，恐怕我生骄傲心。8 我为了其三遭求
Cü peh gyi li-k'æ ngô Cü teng ngô z-ka wô Ng yiu Ngô-go eng-we z keo-de ing-we nying
主拨其离开我。9 主等我是介话，「尔有我个恩惠是够了。因为人
no-ziah-go z-'eo Ngô-go neng-ken we djün-jün hyin-c'ih-læ Ka-ni ngô hwun-hwun-hyi-hyi neng-s pô
懦弱个时候，我个能干会全然显出来。」介呢，我欢欢喜喜能使把
zi-go no-ziah kw'ô-k'eo s-teh Kyi-toh-go neng-ken hao z-djông deng læ ngô-go sing-zông Sô-yi ngô
自个懦弱夸口，使得基督个能干好时常庵来我个身上。10 所以我
we-leh Kyi-toh yiu no-ziah wê-ky'üoh kying-kyih pih-næn kw'eng-kw'u keh-sing tu sôn hwun-hyi
为了基督有懦弱，委屈，紧急，逼难，困苦箇星，都算欢喜。
ing-we ngô no-ziah z-'eo fæn yiu neng-ken de
因为我懦弱时候，反有能干了。

11 NGÔ ka læ-tih kw'ô-k'eo z tso-leh nyü-beng-go nying z ng-lah pih-c'ih-læ go feh-jün z
我介来的夸口是做勒愚笨个人；是尔拉逼出来个。弗然是
ng-lah kæ kyü-tsin ngô ngô se z vu-yüong-ts-veh yia feh üô-jü ting do s-du S-du-go
尔拉该举荐我；我虽是无用之物，也弗亚如顶大使徒。12 使徒个
bing-kyü z læ ng-lah cong-nyiang næ-næ-sing-sing tso-c'ih-de ziu-z 'ang jing-tsih ziao-deo teng
凭据是来尔拉中央耐耐心心做出了；就是行神迹，兆头，等
gyi-z Ng-lah yiu soh-go feh gyih-jü keh-sing yü-to-go kyiao-we tsih-yiu ngô zi m-teh gæ-djôh
奇事。13 尔拉有啥个弗及如箇星余个教会，只有我自旣得戳着
ng-lah ngô keh u-sen kw'e-dæ ng-lah yüong nyün-liang ngô Ngô næn-kæn di-sæn-tsao tang-tsiang tao
尔拉？我箇乌碎亏待尔拉，用原谅我。14 我难间第三遭打账到
ng-lah u-sen læ yia feh we gæ-djôh ng-lah ing-we ngô tsih siang ng-lah nying feh siang ng-lah-go
尔拉乌碎来，也弗会戳着尔拉；因为我只想尔拉人，弗想尔拉个
tong-si tsiao dzing-li yia feh-z ng-nô tsih-jü dzæ-veh peh do-nying z do-nying peh ng-nô Ngô yüih
东西。照情理也弗是儿因积聚财物拨大人，是大人拨儿因。15 我越
æ-sih ng-lah ng-lah yüih feh æ-sih ngô ziu-z ka we-leh ng-lah weh-ling-go hao-c'ü ngô dzing-nyün
爱惜尔拉，尔拉越弗爱惜我；就是介，为了尔拉活灵个好处我情愿
pô ih-ts'ih sô yiu-go lin zi-go sing-ming tu fi-diao
把一切所有个连自个性命都费掉。

16 'Ôh-tsia yiu nying wô ngô nyün-z m-neh gæ-djôh ng-lah tsih-z diao-bi yüong tsô-kyi læ p'in
或者有人话我原是旣得戳着尔拉，只是调皮用诈计来骗
ng-lah Ngô sô ts'a tao ng-lah u-sen læ-go cü-kwu yiu eo jü tang-mo ng-lah-go dong-din ma
尔拉。17 我所差到尔拉乌碎来个主顾，有讴谁打慕尔拉个铜铍吗？

18 Ngô siang-væn Di-to yi ts'a keh-we hyüong-di dong-de ky'i Di-to yiu tang-mo ng-lah dong-din ma
我相烦提多，又差箇位兄弟同队去。提多有打慕尔拉铜铤吗？
Ah-lah næn-dao feh-z dong-sing-'eh-i ih-lu-sang tso z-ken ma
阿拉难道弗是同心合意一路生做事干吗？

19 Ng-lah dao-z ah-lah yi iao læ ng-lah min-zin feng-p'eo-kyi Ah-lah z læ Jing-ming-go min-zin
尔拉道是阿拉又要来尔拉面前分割记？阿拉是来神明个面前
dzæ-ü Kyi-toh ka kông tu z iao dzing-dziu ng-lah ts'ing-æ hyüong-di-go teh-ky'i Ngô k'ong-p'ô tao ng-lah
在于基督介讲。都是要成就尔拉亲爱兄弟个德气。²⁰我恐怕到尔拉
u-sen læ z-'eo p'ong-djôh ng-lah feh neng-keo jü ngô sô nyün ng lah p'ong-djôh ngô yia feh neng-keo jü
乌碎来时候碰着尔拉弗能够如我所愿，尔拉碰着我也弗能够如
ng-lah sô nyün k'ong-p'ô yiu tsang-teo tu-gyi dong-nu kæn-kyi pông-hwe pun-cü pa-p'ing
尔拉所愿；恐怕有争斗，妒忌，动怒，奸计，谤毁，搬嘴，摆拼，
ts'ao-lôn keh-sing yi k'ong-p'ô ngô tsæ læ z-'eo ngô-go Jing-ming s-teh ngô læ ng-lah-go cong-nyiang
吵乱箇星。²¹又恐怕我再来时候，我个神明使得我来尔拉个中 央
m-t'i-min iao iu-meng-hyü-to zin-deo væn-ze-go cü-kwu wa feh-zing hwe-kæ gyi sô tso-go wê-u kæn-ying
旤体面，要忧闷许多前头犯罪个主顾还弗曾悔改其所做个秽污奸淫
wäng-li z-ken
横礼事干。

2K. XIII.

NGÔ keh-tsao di-sæn-vah tang-tsiang tao ng-lah u-sen læ Yiu liang-sæn-tsiang cü-pô tso te-tsing
我箇遭第三伐打账到尔拉乌碎来。「有两三张嘴巴做对证，
kyü-tang-kyü shih-wô tu hao k'ao-jih Ngô dzeng wô-ko ôh-ziang yi tao ng-lah
句打句说话都好靠实。」[Sm. 19. 15.] ²我曾话过；恶像又到尔拉
u-sen læ-kæn tsæ yü-sin wô hyiang ng-lah dao yin-dzæ kyi-jün m-neh læ-tong deh-we sia sing t'ong-cü
乌碎来间，再预先话向尔拉道；现在既然旤得来东，特为写信通知
keh-sing zin-deo væn-ze-go cü-kwu teng yü-to-go nying Ngô ziah tsæ læ tön feh k'eng kw'un-shü gyi Ngô
箇星前头犯罪个主顾等余多个人，我若再来，断弗肯宽恕其。³我
ka wô z ing-we ng-lah iao zing Kyi-toh tsia ngô cü-pô kông go bing-kyü Kyi-toh ü ng-lah bing feh-z
介话，是因为尔拉要寻基督藉我嘴巴讲个凭据。基督于尔拉并非是
no-ziah z læ ng-lah-go cong-nyiang yiu do neng-ken go Gyi be ting-sah se-tsih c'ih-ü no-ziah
懦弱，是来尔拉个中 央有大能干个。⁴其被钉煞虽即出于懦弱，
næn-kæn weh-tong z c'ih-ü Jing-ming-go neng-ken ah-lah dzæ-ü Gyi yia z no-ziah dæn-z k'ao-djôh
难间活东是出于神明个能干。阿拉在于其也是懦弱，但是靠着
Jing-ming-go neng-ken yia we teng Gyi dô-kô weh-tong tsing-teng ng-lah z-ken
神明个能干也会等其大家活东整顿尔拉事干。

Ng-lah yiu sing-teh m zi yüong dzô-ts'ah-kyi nyiah-jih zi-go bing-kyü Yiä-su Kyi-toh læ
5 尔拉有心得旡，自用查察记，捏实自个凭据。耶稣基督来

ng-lah li-hyang ng-lah ky'i yiu feh hyiao-teh ma ziah feh-z ka k'ong-p'ô ng-lah z bing-kyü
尔拉里向，尔拉岂有弗晓得吗？若弗是介，恐怕尔拉是凭据
nyiah-feh-jih-go nying Dæn-z ngô siang-vông ng-lah tsiang-læ we hyiao-teh ah-lah feh-z bing-kyü
捏弗实个人。6 但是我想望尔拉将来会晓得阿拉弗是凭据

nyiah-feh-jih-go Ng gyiu Jing-ming s-teh ng-lah ih-ngæn feh we ôh bing feh-z ah-lah iao hyin-c'ih
捏弗实个。7 尔求神明使得尔拉一眼弗会恶；并弗是阿拉要显出
zi-go bing-kyü tsih iao ng-lah keng we jün neng-s ah-lah ziang m-bing-kyü ka Ing-we ah-lah
自个凭据，只要尔拉更会善，能使阿拉像旡凭据介。8 因为阿拉

ih-ngæn feh neng-keo tsu-djü tsiing dao-li tsih we pông-dzu tsiing dao-li Ah-lah no-ziah-go ng-lah
一眼弗能够阻住真道理，只会帮助真道理。9 阿拉懦弱个，尔拉
neng-ken keh z ah-lah hwun-hyi ah-lah sô nyün-go z ng-lah-go wun-djün Sô-yi ngô m-neh
能干，箇是阿拉欢喜。阿拉所愿个，是尔拉个完全。10 所以我旡得

læ-tong z-'eo sia keh-fæn shih-wô sæn-leh ngô læ-tong z-'eo yüong Cü sô s-peh ngô go gyün-ping nyin-kying
来东时候写箇番说话，省勒我来东时候用主所赐拨我个权柄严紧
ng-lah Gyi s-peh ngô keh-go gyün-ping z iao dzing-dziu teh-ky'i feh-z iao p'o-ba nying go
尔拉。其赐拨我箇个权柄是要成就德气，弗是要破败人个。

TSONG-R-YIN-TS hyüong-di yüong kao-hying wun-djün en-lôh dong-sing-'eh-i dô-kô
11 总而言之，兄弟，用高兴，完全，安乐，同心合意，大家

'o-moh keh-we jing-æ 'o-bing-go Jing-ming yia we teng ng-lah dô-kô læ-tong Ng-lah yüong
和睦；箇位仁爱和平个神明也会等尔拉大家来东。12 尔拉用

ts-ts-dzing-dzing 'ang hyüong-cü-go li dô-kô mông-mông Cong sing-du tu mông-mông ng-lah
致致诚诚行嗅嘴个礼，大家望望。13 众圣徒都望望尔拉。

Dæn-nyün Cü Yiä-su Kyi-toh-go eng-we Jing-ming-go jing-æ Sing-Ling-go siang-t'ong teng
14 但愿主耶稣基督个恩惠，神明个仁爱，圣灵个相通，等

ng-lah cong-nying dô-kô læ-tong Üô-meng
尔拉众人大家来东。亚们。